

# Komponent Kultura



Kreatywna  
Europa  
Kultura

**Tłumaczenia literackie**

## KREATYWNA EUROPA to unijny program zaplanowany na lata 2014-2020, wspierający europejskie działania z sektora kultury, audiowizualnego i kreatywnego.

**CREATIVE EUROPE DESK POLSKA** reprezentuje program Kreatywna Europa w Polsce. Informuje o możliwościach pozyskania grantów unijnych na europejskie działania kreatywne i audiowizualne, pomaga w poszukiwaniu partnerów zagranicznych do projektów kulturalnych, prowadzi bezpłatne konsultacje oraz promuje program w kraju.

**KOMPONENT KULTURA** jest częścią programu Kreatywna Europa skierowaną do publicznych oraz prywatnych podmiotów aktywnie działających w sektorach kultury oraz kreatywnym, dzięki któremu można uzyskać dofinansowanie w ramach dwóch obszarów grantowych: Projekty współpracy europejskiej i Tłumaczenia literackie.

### JAKIE SĄ CELE KOMPONENTU KULTURA?

- promocja europejskiej kultury i sztuki,
- zwiększenie mobilności artystów i dzieł europejskich,
- budowanie współpracy kulturalnej na poziomie europejskim,
- rozwijanie europejskiej publiczności,
- dostosowywanie sektorów kultury i kreatywnego do technologii cyfrowych i wdrażania innowacji,
- szkolenie i kształcenie profesjonalistów.

### KTÓRE KRAJE UCZESTNICZĄ W KOMPONENCIE KULTURA?

Do składania wniosków w komponencie Kultura uprawnione są wszystkie kraje członkowskie Unii Europejskiej oraz wybrane państwa spoza UE: Albania, Bośnia i Hercegowina, Czarnogóra, Gruzja, Islandia, Izrael\*, Macedonia, Mołdawia, Norwegia, Serbia, Tunezja\*\* i Ukraina.

### KTÓRY PRIORYTET WYBRAĆ?

W ramach obszarów grantowych Projekty współpracy europejskiej oraz Tłumaczenia literackie należy wybrać priorytet lub priorytety realizowane w projekcie:

- mobilność transnarodowa,
- rozwój publiczności,
- budowanie potencjału – cyfryzacja,
- budowanie potencjału – nowe modele biznesowe,
- budowanie potencjału – szkolenie i kształcenie.

\* Izrael będzie krajem uprawnionym do składania wniosków pod warunkiem, że umowa pomiędzy UE a tym państwem zostanie podpisana do dnia wydania decyzji o przyznaniu dofinansowania.

\*\* Planowane rozpoczęcie udziału Tunezji w programie Kreatywna Europa - styczeń 2017

## Tłumaczenia literackie w pigułce

### CZYM JEST OBSZAR TŁUMACZENIA LITERACKIE?

Tłumaczenia literackie są szansą zdobycia dofinansowania na tłumaczenie, publikację, dystrybucję i promocję utworów literackich. Nabór powstał z myślą o zwiększeniu dostępu do wysokiej klasy literatury europejskiej oraz wsparciu kulturowej i lingwistycznej różnorodności w Unii Europejskiej i innych krajach uczestniczących w programie.



### POZNAJMY CELE...

- wsparcie różnorodności kulturalnej i językowej Unii Europejskiej,
- promocja międzynarodowego obiegu wysokiej jakości utworów literackich oraz zwiększenie ich dostępności w UE i poza nią,
- pozyskanie nowych odbiorców przetłumaczonych książek,
- zwiększenie widoczności i znaczenia tłumaczy literackich.



### ...I MOŻLIWOŚCI

- tłumaczenia z rzadszych języków na angielski, niemiecki, francuski i hiszpański,
- tłumaczenia rzadszych gatunków literackich,
- wykorzystanie technologii cyfrowych w dystrybucji i promocji utworów.



### KTO MOŻE ZŁOŻYĆ WNIOSEK?

Wnioski mogą składać wydawcy lub wydawnictwa:

- zarejestrowani w krajach uczestniczących w programie,
- aktywni w sektorze wydawniczym,
- posiadający osobowość prawną od minimum 2 lat (w dniu, w którym upływa termin składania wniosków).



### O JAKĄ KWOTĘ DOFINANSOWANIA MOŻNA SIĘ UBIEGAĆ?

#### KATEGORIA 1 – projekty dwuletnie

- maksymalne dofinansowanie UE – 100 tys. euro (maks. 50% całkowitego budżetu)

#### KATEGORIA 2 – umowy ramowe o partnerstwie

- maksymalne dofinansowanie UE – 100 tys. euro rocznie (maks. 50% całkowitego budżetu)

## PROJEKT POWINIEN:

- zawierać strategię tłumaczenia, publikacji, dystrybucji i promocji pakietu książek beletrystycznych: kategoria 1 - od 3 do 10 (cały projekt), kategoria 2 - od 5 do 10 (rocznie).
- trwać maksymalnie maksymalnie: 24 miesiące (kat. 1) lub 36 miesięcy (kat. 2).

## NA CO MOŻNA PRZEZNACZYĆ GRANT?

- tłumaczenie,
- marketing,
- publikacja,
- promocja autorów,
- dystrybucja,
- promocja tłumaczy.

## JAKIE JĘZYKI SĄ DOZWOLONE W RAMACH TŁUMACZEŃ?

- języki urzędowe krajów uczestniczących w programie,
- łacina,
- starożytna greka.

## KTÓRE GATUNKI LITERACKIE MOGĄ BYĆ TŁUMACZONE?

- powieść,
- sztuka teatralna,
- opowiadanie,
- poezja.
- komiks,

## CO JESZCZE WARTO WIEDZIEĆ O TŁUMACZENIACH LITERACKICH?

- Grant można uzyskać także na tłumaczenie literatury dziecięcej i młodzieżowej.
- Projekt może zakładać wydanie utworów w wersji papierowej lub elektronicznej (e-booki).
- Utwory powinny być wcześniej opublikowane.
- Wybrane książki muszą być napisane przez autorów będących obywatelami krajów biorących udział w programie lub w nich zamieszkujących (z wyjątkiem utworów pisanych po łacinie lub w starożytnej grece).
- Dodatkowe punkty można zdobyć za włączenie do projektu powieści nagrodzonych Europejską Nagrodą Literacką (*European Union Prize for Literature*).



## TERMIN NABORÓW

Otwarcie naboru wniosków nastąpi prawdopodobnie w pierwszej połowie 2018 roku.

Szczegółowe informacje na temat warunków składania wniosków można uzyskać na stronie [www.kreatywna-europa.eu](http://www.kreatywna-europa.eu).

## Europejska Nagroda Literacka (ang. *European Union Prize for Literature*)

**EUROPEJSKA NAGRODA LITERACKA** wyróżnia twórców pochodzących z krajów biorących udział w programie Kreatywna Europa. Każdego roku laureatami ENL mogą być autorzy z grupy około 1/3 wszystkich krajów uprawnionych do kandydowania do nagrody (w tym roku było to 12 krajów), którzy nominowani zostali przez krajowe jury.

Celem przyznania Europejskiej Nagrody Literackiej jest zwrócenie uwagi na kreatywność i bogactwo europejskiej literatury współczesnej, promocję i obieg literatury na terenie Europy oraz zwiększanie zainteresowania zagranicznymi utworami literackimi.

## ZDOBYWCY EUROPEJSKIEJ NAGRODY LITERACKIEJ 2017:

- **Rudi Erebara (Albania)** – „Epika e yjeve të mëngjesit” (The Epic of the Morning Stars)
- **Ina Vultchanova (Bułgaria)** – „Остров Крак” (The Crack-Up Island)
- **Aleksandar Bećanović (Czarnogóra)** – „Arcueil” (Arcueil)
- **Bianca Bellová (Czechy)** – „Jezero” (The Lake)
- **Kallia Papadaki (Grecja)** – „Δενδρίτες” (Dendrites)
- **Jamal Ouariachi (Holandia)** – „Een Honger” (A Hunger)
- **Halldóra K. Thoroddsen (Islandia)** – „Tvöfalt gler” (Double Glazing)
- **Osvalds Zebris (Łotwa)** – „Gailu kalna ēnā” (In the Shadow of Rooster Hill)
- **Walid Nabhan (Malta)** – „L-Eżodu tač-Ċikonji” (Exodus of Storks)
- **Darko Tuševljaković (Serbia)** – „Jaz” (The Chasm)
- **Sine Ergün (Turcja)** – „Baştankara” (Chikadee)
- **Sunjeev Sahota (Wielka Brytania)** – „The Year of the Runaways”.

Każdy nagrodzony, oprócz nagrody finansowej w wysokości 5 tys. euro, zyskuje również szansę na międzynarodową promocję na największych europejskich targach książek. Wręczenie nagród tegorocznym laureatom odbyło się podczas oficjalnej ceremonii w Concert Noble w Brukseli 23 maja 2017 roku.



## PRZYKŁADY DOFINANSOWANYCH PROJEKTÓW REALIZOWANYCH W RAMACH OBSZARU TŁUMACZENIA LITERACKIE

### Due South

(DOLNYSŁASK.COM – AGENCJA INTERNETOWA TOMASZ ZARÓD)

Celem projektu „Due South” było udostępnienie polskim czytelnikom dzieł literatury współczesnej Europy Środkowej i Południowej, w której uwidacznia się rozwój świadomości europejskiej. Projekt skupił się na promowaniu dziedzictwa literackiego i kulturowego w czterech krajach usytuowanych na południe od Polski – Czechach, Słowacji, Grecji i Bułgarii. Lider oraz partnerzy projektu poprzez literaturę pragnęli przedstawić przebyłą historycznie drogę do miejsca, które zajmują obecnie w Unii Europejskiej.

### Klasyka i nowa proza z Europy

(ARTUR BURSZA – BIURO LITERACKIE)

Celem projektu „Klasyka i nowa proza z Europy” jest zwiększenie obiegu literatury europejskiej i zapewnienie polskim czytelnikom dostępu do najwyższej klasy dzieł literackich najbardziej interesujących autorów współczesnej literatury na naszym kontynencie. Wydając publikacje w ramach projektu, beneficjent założył pobudzenie dialogu kulturowego opartego na pełnym zrozumieniu kontekstu literackiego i najnowszych tendencji literackich, a także zaangażowanie tłumaczy, wyróżniających się doświadczeniem w tej dziedzinie.



fol. dolnyslask.com – Agencja Internetowa Tomasz Zaród / Projekt Due South



fol. archiwum Artur Bursza – Biuro Literackie / Projekt Klasyka i nowa proza z Europy

## LISTA POLSKICH PROJEKTÓW DOFINANSOWANYCH W RAMACH OBSZARU TŁUMACZENIA LITERACKIE W LATACH 2014–2016

| Nazwa organizacji                                                      | Nazwa projektu                                                               | Kwota grantu | Czas realizacji        | Rok grantu | Tytuły utworów nagrodzonych Europejską Nagrodą Literacką, będące częścią projektu tłumaczeń wybranego wydawnictwa                                                                                                                                                              |
|------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|--------------|------------------------|------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Dolnyslask.com – Agencja Internetowa Tomasz Zaród                      | Due South – translation of four books to Polish                              | 28 000,00 €  | 1.09.2014 – 31.12.2015 | 2014       | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>The Diary of an Infidelity</b>, Emilios Solomou (GR &gt; PL)</li> </ul>                                                                                                                                                            |
| Kolegium Europy Wschodniej im. Jana Nowaka-Jeziorańskiego we Wrocławiu | Shared Experiences in Literature                                             | 30 012,90 €  | 1.09.2014 – 31.08.2015 | 2014       | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>A Cherrywood Table</b>, Marica Bodrožić (DE &gt; PL)</li> <li>• <b>A Solace for Adam's Tree</b>, Inga Žolude (LV &gt; PL)</li> <li>• <b>Tonight I shall sleep by the Wall</b>, Giedra Radvilavičiūtė (LT &gt; PL)</li> </ul>       |
| Uniwersytet Jagielloński                                               | European Identities After the Crisis                                         | 21 936,41 €  | 1.09.2015 – 31.07.2017 | 2015       | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Aha</b>, Birgül Oğuz (TR &gt; PL)</li> <li>• <b>The Action</b>, Sara Mannheimer (SE &gt; PL)</li> <li>• <b>Life Begins on Friday</b>, Ioana Pârâulescu (RO &gt; PL)</li> <li>• <b>Summit</b>, Milen Ruskov (BG &gt; PL)</li> </ul> |
| Artur Bursza Biuro Literackie                                          | Classics from Europe and Prose from Europe                                   | 59 648,79 €  | 1.10.2015 – 30.09.2017 | 2015       | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>The Book of Una</b>, Faruk Šehić (BA &gt; PL)</li> </ul>                                                                                                                                                                           |
| Wydawnictwo Format Tomasz Małejki                                      | Tłumaczenie, wydanie i promocja artystycznych książek dla dzieci i dorosłych | 55 937,72 €  | 2.01.2017 – 31.12.2018 | 2016       | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>The Cave Teenagers</b>, Emmanuelle Pagano (FR &gt; PL)</li> <li>• <b>Marilyn Deboned</b>, Isabelle Wéry (FR &gt; PL)</li> </ul>                                                                                                    |

■ KATEGORIA 1 - projekty dwuletnie

■ KATEGORIA 2 - umowy ramowe o partnerstwie

## Creative Europe Desk Polska

Al. Ujazdowskie 41

00-540 Warszawa

+48 22 44 76 173



[www.kreatywna-europa.eu](http://www.kreatywna-europa.eu)



[www.facebook.com/kreatywnaeuropa](https://www.facebook.com/kreatywnaeuropa)



[www.instagram.com/creative\\_europe\\_desk\\_polska](https://www.instagram.com/creative_europe_desk_polska)



Kreatywna  
Europa  
Kultura

Publikacja została sfinansowana przy wsparciu Komisji Europejskiej. Wyraża ona jedynie opinie jej autorów, a Komisja nie może zostać pociągnięta do odpowiedzialności w zakresie wykorzystania informacji w niej zawartych.

## Komponent Kultura



Kreatywna  
Europa  
Kultura

Tłumaczenia literackie